

La revancha de Chunga y Pa' Bailar

Sobre el remix musical,
su definición, clasificaciones y usos

María Emilia Greco

[Facultad de Artes y Diseño, UNCuyo / INCIHUSA, CONICET]

RESUMEN

¿Qué es un remix musical? Si lo definimos siguiendo a E. Navas (2010, p. 159) como «la reinterpretación de una canción preexistente donde el “aura” del original es dominante», ¿qué diferencia existe entre un remix, una versión y un cover? ¿De qué manera un remix puede interpelar a un oyente que no reconoce al «original» del cual deriva? Estos son algunos de los interrogantes que motivan este trabajo. Se propone considerar al estilo musical como una variante determinante en el análisis de un remix. Sin embargo, la propuesta implica una definición de estilo, categoría muy debatida en el campo de los estudios musicales y musicológicos pero también desde los aportes de la semiótica y los estudios de cognición. Se revisan entonces algunas propuestas teóricas para su estudio. La reflexión teórica sobre el remix y el estilo musical, se combinan con el análisis de dos casos particulares del tango electrónico: «Chunga's Revenge» grabado por primera vez en el año 1970 por Frank Zappa, versionado en el 2001 por Gotan Project y remixado por Axel Krygier en el 2010; y el single «Pa' bailar» (2007) del grupo Bajofondo y sus cinco composiciones, entre las que se incluyen versiones y remixes.

SUMMARY

What is a musical remix? E. Navas (2010, p. 159), define remix as «a reinterpretation of an existing song where the “aura” of the original is dominant». But, if we follow Navas, what is the difference between remix, version and cover? How a remix can question to a listener who does not recognize the «original»? These are some of the questions that motivate this paper. I propose to consider the musical style as a determinant variant in the analysis of a remix. However, the proposal entails a style definition, a debated category in the field of musical and musicological studies and in semiotics and cognitive studies. Some theoretical proposals for its study are reviewed here. The theoretical reflection on the remix and musical style is used in the analysis of particular cases of electronic tango: «Chunga's Revenge», first recorded in 1970 by Frank Zappa, versioning in 2001 by Gotan Project and remixed in 2011 by Axel Krygier; and the single «Pa 'Bailar» (2007) of Bajofondo group and its five compositions, which include versions and remixes.